

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Ukraine om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine om lettelse af udstedelsen af visa

DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

UKRAINE,

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

SOM HENVISER til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine om lettelse af udstedelsen af visa, som trådte i kraft den 1. januar 2008,

SOM ØNSKER at gøre det endnu lettere at sikre den mellemfolkelige kontakt,

SOM ANERKENDER betydningen af i tide at indføre en visumfri rejseordning for ukrainske statsborgere, forudsat at betingelserne for velforvaltet og sikker mobilitet er opfyldt,

SOM TAGER HENSYN til ikrafttrædelsen af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 810/2009 af 13. juli 2009 om en fællesskabskodeks for visa (visumkodeks) ⁽¹⁾, der navnlig omfatter en obligatorisk forpligtelse til at begrunde afslag på visum og ansøgernes ret til at klage i tilfælde af afslag

SOM TAGER HENSYN til protokollen om Schengenreglerne som integreret i Den Europæiske Union og protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling for så vidt angår området med frihed, sikkerhed og retfærdighed, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, og som bekræfter, at denne aftales bestemmelser ikke gælder for Det Forenede Kongerige og Irland,

SOM TAGER HENSYN til protokollen om Danmarks stilling, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, og som bekræfter, at denne aftales bestemmelser ikke gælder for Kongeriget Danmark —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine om lettelse af udstedelsen af visa, herefter benævnt »aftalen«, ændres i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser:

1) I titlen erstattes ordene »Det Europæiske Fællesskab« af ordene »Den Europæiske Union«.

2) I artikel 1, stk. 2, indsættes følgende som første afsnit:

»Ukraine kan kun genindføre visumpligt for borgere eller bestemte kategorier af borgere i alle medlemsstater og ikke for borgere eller bestemte kategorier af borgere i individuelle medlemsstater.«

3) I artikel 2, stk. 1 og 2, erstattes »Fællesskabets« af »Den Europæiske Unions«.

4) I artikel 3, litra e), erstattes ordet »fællesskabsretten« af ordet »EU-retten«.

5) Artikel 4, stk. 1, ændres således:

a) litra c) affattes således:

»c) for chauffører i international gods- eller passagertransport til medlemsstaternes område i køretøjer indregistreret i Ukraine:

— en skriftlig anmodning fra det nationale forbund af transportvirksomheder i Ukraine, som foretager international transport ad landevej, med angivelse af turens formål, varighed, destination(er) og hyppighed«

b) litra e) affattes således:

»e) for journalister og det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed:

— attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation eller ansøgerens arbejdsgiver for, at den pågældende person er uddannet journalist, og hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde eller at den pågældende person er medlem af det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed«

c) litra i) affattes således:

»i) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer og andre kommunale myndigheder:

⁽¹⁾ EUT L 243 af 15.9.2009, s. 1.

- en skriftlig indbydelse fra disse byers borgmester/kommunalbestyrelsesformand eller andre kommunale enheder«

d) litra j) affattes således:

- »j) for nære pårørende — ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn — der besøger ukrainske statsborgere med lovligt ophold på medlemsstaternes område eller unionsborgere, der har ophold i den medlemsstat, hvori de er statsborgere:

- en skriftlig indbydelse fra værten«

e) litra m) affattes således:

- »m) til besøg af lægelige årsager og for de nødvendige ledsagende personer:

- et officielt dokument fra den behandlende institution, som bekræfter behovet for behandling på denne institution og for at være ledsaget, og dokumentation for, at vedkommende har tilstrækkelige finansielle midler til at betale for lægebehandlingen«

f) følgende litra tilføjes:

- »n) for repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser i uddannelsesøjemed eller med henblik på deltagelse i seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer:

- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, en bekræftelse af, at den pågældende repræsentanter civilsamfundsorganisationen, og en attesting fra det relevante register af, at der er oprettet en sådan organisation, udstedt af en statslig myndighed efter national lovgivning

- o) for medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på medlemsstaternes område:

- en skriftlig anmodning fra værtsorganisationen, der bekræfter, at den pågældende person deltager i arrangementet

p) for repræsentanter for religiøse samfund:

- en skriftlig anmodning fra et religiøst samfund, der er registreret i Ukraine med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed

q) for deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Euro-

pæiske Naboskabs- og Partnerskabsinstrument (ENPI):

- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen.«

6) Artikel 5, stk. 1, 2 og 3, affattes således:

»1. Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser gældende i fem år til følgende kategorier af personer:

a) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, nationale og regionale anklagere og deres stedfortrædere, såfremt de under udførelsen af deres pligter ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale

b) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Ukraine, regelmæssigt skal deltage i officielle møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på en medlemsstats område

c) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, og forældre (herunder formyndere), som besøger ukrainske statsborgere med lovligt ophold på medlemsstaternes område eller unionsborgere, der har ophold på den medlemsstats område, hvori de er statsborgere

d) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til medlemsstaterne

e) for journalister og det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed.

Uanset første afsnit begrænses gyldigheden af visa til flere indrejser, hvis behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, til dette tidsrum, navnlig når

- de i litra a) omhandlede personers embedsperiode

- gyldigheden af de i litra b) omhandlede personers status som medlem af en officiel delegation

- for så vidt angår de i litra c) omhandlede personer, gyldigheden af tilladelsen til ukrainske statsborgere med lovligt ophold i Den Europæiske Union til lovligt at opholde sig der

- gyldigheden af de i litra d) omhandlede personers status som repræsentanter for en erhvervsorganisation eller disses arbejdskontrakt

- de i litra e) omhandlede personers arbejdskontrakt

er på under fem år.

2. Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum og har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område til:

- a) chauffører i international gods- eller passagertransport til medlemsstaternes område i køretøjer indregistreret i Ukraine
- b) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivpersonalet i internationale tog, der kører til medlemsstaternes område
- c) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnligt rejser til medlemsstaterne
- d) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
- e) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer og andre kommunale myndigheder
- f) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, der regelmæssigt rejser til medlemsstaterne i uddannelsesøjemed eller med henblik på deltagelse i seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- g) deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboligheds- og Partnerskabsinstrument (ENPI):
- h) studerende og universitetsuddannede under videreuddannelse, der jævnligt rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- i) repræsentanter for religiøse samfund
- j) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på medlemsstaternes område
- k) personer, der af lægelige årsager har brug for regelmæssigt at indrejse, og de nødvendige ledsagende personer.

Uanset første afsnit begrænses gyldigheden af visa til flere indrejser, hvis behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, til dette tidsrum.

3. Medlemsstaternes diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst to år og højst fem år til de i stk. 2

nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående to år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område, medmindre behovet for eller intentionen om at rejse ofte eller regelmæssigt tydeligvis er begrænset til et kortere tidsrum, og i så tilfælde begrænses gyldigheden af visummet til flere indrejser til dette tidsrum.»

7) Artikel 6 ændres således:

a) Stk. 3 affattes således:

»3. Medlemsstaterne opkræver et gebyr på 70 EUR for behandlingen af visumansøgninger, når ansøgeren på grundlag af afstanden mellem dennes opholdssted og det sted, hvor ansøgningen er indgivet, har anmodet om, at der træffes afgørelse om ansøgningen inden tre dage fra indgivelsen af denne, og konsulatet har accepteret at træffe afgørelse inden tre dage.«

b) I stk. 4:

i) affattes indledningen således:

»4. Med forbehold af stk. 5 beregnes der for følgende personkategorier ikke gebyr for behandlingen af visumansøgninger:«

ii) i litra a) tilføjes følgende:

»eller unionsborgere, der har ophold i den medlemsstat, hvori de er statsborgere«

iii) i litra i) tilføjes følgende:

»og andre kommunale myndigheder«

iv) i litra j) tilføjes følgende:

»og det tekniske personale, der ledsager journalister i arbejdsøjemed«

v) tilføjes følgende litra:

»o) repræsentanter for religiøse samfund

p) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på medlemsstaternes område

q) unge i alderen op til 25 år, der deltager i seminarer, konferencer, sportsarrangementer, kulturelle eller uddannelsesmæssige begivenheder tilrettelagt af nonprofitorganisationer

r) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser i uddannelsesøjemed eller med henblik på deltagelse i seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer

- s) deltagere i officielle EU-programmer for samarbejde på tværs af grænserne såsom Det Europæiske Naboskabs- og Partnerskabsinstrument (ENPI).«

vi) tilføjes følgende afsnit:

»Første afsnit finder også anvendelse, når rejsens formål er transit.«

c) Følgende stykke tilføjes:

»5. Hvis en medlemsstat samarbejder med en ekstern serviceudbyder med henblik på udstedelse af et visum, kan den eksterne serviceudbyder opkræve et servicegebyr. Servicegebyret skal stå i et rimeligt forhold til de omkostninger, som den eksterne serviceudbyder har afholdt ved udførelsen af sine opgaver, og må ikke overstige 30 EUR. Medlemsstaterne giver fortsat alle kategorier af ansøgere adgang til at indgive ansøgninger direkte til deres konsulater. Hvis det kræves, at ansøgerne får en aftale om indgivelse af en ansøgning, skal denne som hovedregel finde sted inden to uger fra det tidspunkt, hvor der blev anmodet om en aftale.«

8) Artikel 10 ændres således:

a) Titlen affattes således:

»Diplomat- og tjenestepas«

b) I stk. 2, som bliver til stk. 3, erstattes »i stk. 1« af »i stk. 1 og 2«

c) Følgende nye stk. 2 indsættes:

»2. Ukrainske statsborgere, der er i besiddelse af et gyldigt biometrisk tjenestepas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem medlemsstaternes område uden visum.«

9) Artikel 12, stk. 1, ændres således:

a) I første punktum erstattes ordene »Det Europæiske Fællesskab« af ordene »Den Europæiske Union«.

b) I andet punktum erstattes ordet »Fællesskabet« af ordene »Den Europæiske Union« og ordene »Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber« af ordet »Europa-Kommissionen«.

10) Artikel 13 ændres således:

a) Det eksisterende stykke bliver nummereret som stk. 1.

b) Følgende stykke tilføjes:

»2. Bestemmelserne i eksisterende bilaterale aftaler eller ordninger mellem individuelle medlemsstater og Ukraine, der er indgået inden denne aftales ikrafttrædelse, og som indeholder bestemmelser om fritagelse fra visumpligten for indehavere af ikke-biometriske tjenestepas, finder fortsat anvendelse, uden at det påvirker de pågældende medlemsstaters eller Ukraines ret til at opsigte eller suspendere disse bilaterale aftaler eller ordninger.«

Artikel 2

Denne aftale ratificeres eller godkendes af parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer og træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor den sidste part meddeler den anden part, at ovennævnte procedurer er afsluttet.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende juli to tusind og tolv i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og ukrainsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
За Європейське Співтовариство



За Україна
Por Ucraina
Za Ukrajinu
For Ukraine
Für die Ukraine
Ukraina nimel
Για την Ουκρανία
For Ukraine
Pour l'Ukraine
Per l'Ucraina
Ukrainas vārdā
Ukrainos vardu
Ukrajna részéről
Għall-Ukrajna
Voor Oekraïne
W imieniu Ukrainy
Pela Ucrânia
Pentru Ucraina
Za Ukrajinu
Za Ukrajino
Ukrainan puolesta
På Ukrainas vägnar
За Україну



**DEN EUROPÆISKE UNIONS ERKLÆRING OM DE DOKUMENTER, DER SKAL INDGIVES, NÅR DER
ANSØGES OM VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD**

Den Europæiske Union vil udarbejde en harmoniseret liste over den krævede dokumentation, jf. artikel 48, stk. 1, litra a), i visumkodeksen, for at sikre, at ansøgere fra Ukraine principielt skal indgive den samme dokumentation til ansøgningen.

DEN EUROPÆISKE UNIONS ERKLÆRING OM LEMPELSE AF VISUMREGLERNE FOR FAMILIEMEDLEMMER

Den Europæiske Union noterer sig Ukraines forslag om at anvende en bredere definition af begrebet familiemedlemmer, som bør kunne drage fordel af lempelsen af reglerne for visumudstedelse, og den betydning, Ukraine tillægger en forenkling af reglerne for bevægelsesfriheden for denne personkategori.

For at forbedre bevægelsesfriheden for et større antal personer med familieband (navnlig søskende og deres børn) til ukrainske statsborgere med lovligt ophold på medlemsstaternes område eller unionsborgere, der har ophold på den medlemsstats område, hvori de er statsborgere, opfordrer Den Europæiske Union medlemsstaternes konsulater til fuldt ud at anvende de eksisterende muligheder i visumkodeksen til at lempe reglerne for visumudstedelse til denne personkategori, herunder navnlig en forenkling af den dokumentation, der kræves af ansøgeren, fritagelse fra gebyret til behandling af ansøgningen og i givet fald til udstedelse af visa til flere indrejser.

DEN EUROPÆISKE UNIONS ERKLÆRING VEDRØRENDE AFTALENS ARTIKEL 10, STK. 2

Den Europæiske Union kan suspendere anvendelsen af en del af aftalen, navnlig artikel 10, stk. 2, efter proceduren i artikel 14, stk. 5, såfremt Ukraine misbruger bestemmelserne i artikel 10, stk. 2, eller anvendelsen af disse bestemmelser fører til en trussel mod den offentlige sikkerhed. Hvis anvendelsen af artikel 10, stk. 2, er stillet i bero, vil Den Europæiske Union indlede høringer inden for rammerne af det ved aftalen nedsatte udvalg med henblik på at løse de problemer, der førte til denne suspension.

FÆLLESERKLÆRING OM SCHWEIZ OG LIECHTENSTEIN

Parterne noterer sig de tætte forbindelser mellem Unionen og Schweiz og Liechtenstein, navnlig i henhold til aftalen af 26. oktober 2004 vedrørende disse landes associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengenreglerne.

Under disse omstændigheder er det ønskeligt, at myndighederne i Schweiz og Liechtenstein og Ukraine snarest indgår bilaterale aftaler om lettelse af udstedelsen af visa til kortvarigt ophold svarende til ændringsaftalen.
